RUS 306 - TRANSLATION METHODS II - Fen Edebiyat Fakültesi - Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

General Info

Objectives of the Course

This course aims to develop students' translation skills by analyzing and translating various types of texts, providing practical experience in translation processes, and enabling the effective use of different translation strategies.

Course Contents

The course content includes the translation of literary, academic, journalistic, legal, technical, commercial, medical, and everyday texts in accordance with basic translation strategies.

Recommended or Required Reading

Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Kuzmin S.S. (2004). İdiomaticheskiy perevod s russkogo yazıka na angliyskih. Moskva: Flita nauka. Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust.
 Rodimkina, A. Landsman N. (2007). Rossiya ekonomika i obşçestvo. Peterburg: Zlatoust. Kozan, Olena (2020). Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara: Gece Kitaplığı. Kozan, Olena (2020). Dilbilimsel Çeviri Kuramı. Ankara: Gece Kitaplığı. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları. L.V. Truşina, L.L. Vohmina vd. (2005). Russkiy ekzamen turizm RET1 uçebnıy kompleks po russkomu yazıyku kak inostrannomu v sfere mejdunarodnogo turizma. Moskva: İzdatelstvo İKAR. Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr. OpenAI. (2026). ChatGPT.

Planned Learning Activities and Teaching Methods

This course aims to enhance students' translation skills and help them effectively use translation strategies. By working on various types of texts, students engage in both individual and group translation tasks. Translation theories are discussed, different texts are compared, and practical knowledge of the translation process is gained. Through group discussions, peer evaluations, and guided translation exercises, students gain hands-on experience. In this way, students develop problem-solving skills when faced with challenges during translation.

Recommended Optional Programme Components

AI-based translation tools may not ensure long-term learning for students; however, when used with appropriate pedagogical guidance, they can serve as valuable instruments for evaluating one's own translation output, comparing different options, and critically reflecting on translation decisions. Therefore, it is recommended that such tools be integrated into the course with a focus on critical awareness and controlled application.

Instructor's Assistants

There is no instructor's assistant.

Presentation Of Course

Face to face

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem Küçük

Program Outcomes

1. Student transfers different types of texts into the target language appropriately.

2. Student compares translation methods and applies the most suitable one.
3. Student translates while preserving meaning, style, and cultural elements.
4. Student analyzes advanced-level translation problems and proposes solutions.
5. Student gives and receives critical feedback; develops the ability to evaluate translated texts.

Weekly Contents

Order	PreparationInfo	Laboratory	TeachingMethods	Theoretical	Practise
1	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.		Lecturing	Understanding the translation process and basic practical principles	
2	Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Identifying the linguistic and structural features of official texts (petitions)	

Order	PreparationInfo	Laboratory	TeachingMethods	Theoretical	Practise
3	Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Applying terminology and stylistic adaptation in commercial texts	
4	Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Understanding discourse features in newspapers and opinion columns	
5	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Interpreting subjective narration in blogs and contemporary texts	
6	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Naturalizing the shift between spoken and written language in interviews	
7	Rodimkina, A. Landsman N. (2005). Rossiya den segodnyaşniy. Peterburg: Zlatoust. Afanesyeva N.A., Popova, T.İ. (2007). Palitra stiley. Peterburg: Zlatoust. Gültekin, Tekin (2019). Rusça Ticari Yazışmalar. İstanbul: Derin Yayınları.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Analyzing and evaluating translation questions for midterm exam preparation	
8				Midterm exam	
9	L.V. Truşina, L.L. Vohmina vd. (2005). Russkiy ekzamen turizm RET1 uçebnıy kompleks po russkomu yazıyku kak inostrannomu v sfere mejdunarodnogo turizma. Moskva: İzdatelstvo İKAR.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Reconstructing tourism texts within the target-culture context	
10	Kuzmin S.S. (2004). İdiomatiçeskiy perevod s russkogo yazıka na angliyskih. Moskva: Flita nauka.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Interpreting cultural meaning layers in proverbs and idioms	
11	A. Landsman N. (2007). Rossiya ekonomika i obşçestvo. Peterburg: Zlatoust.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Applying basic terminology in economic texts in context	

Order	PreparationInfo	Laboratory	TeachingMethods	Theoretical	Practise
12	Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Analyzing Russian YDS translation questions in terms of translation strategies	
13	Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Analyzing Russian YDS translation questions in terms of translation strategies	
14	OpenAI. (2026). ChatGPT.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Evaluating AI-assisted translation tools critically	
15	L.V. Truşina, L.L. Vohmina vd. (2005). Russkiy ekzamen turizm RET1 uçebnıy kompleks po russkomu yazıyku kak inostrannomu v sfere mejdunarodnogo turizma. Moskva: İzdatelstvo İKAR. Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi. (2022). Yabancı Dil Bilgisi Seviye Tespit Sınavı (YDS): Rusça [Sınav soruları]. https://www.osym.gov.tr. OpenAI. (2026). ChatGPT.		Lecturing – Question and Answer – Practice-based Translation – Text Analysis – Comparative Translation Analysis – Class Discussion – Individual Work – Group Work – Feedback and Revision	Analyzing and evaluating translation questions for final exam preparation	

Workload

Activities	Number	PLEASE SELECT TWO DISTINCT LANGUAGES
Vize	1	1,00
Kısa Sınav	2	2,00
Final	1	1,00
Derse Katılım	14	3,00
Ara Sınav Hazırlık	1	3,00
Final Sınavı Hazırlık	1	3,00
Küçük Grup Çalışması	14	3,00
Ödev	2	6,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	1,00
Tartışmalı Ders	14	3,00
Gösterim	14	1,00

Assesments

Activities	Weight (%)
Final	60,00
Vize	40,00

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü / RUS DİLİ VE EDEBİYATI X Learning Outcome Relation

	P.O. 1	P.O. 2	P.O. 3	P.O. 4	P.O. 5	P.O. 6	P.O. 7	P.O. 8	P.O. 9	P.O. 10	P.O. 11	P.O. 12	P.O. 13	P.O. 14	P.O. 15	P.O. 16	P.O. 17	P.O. 18	P.O. 19	P.O. 20	P.O. 21	P.O. 22	P.O. 23	P.O. 24	P.O. 25	P.O. 26	P.O. 27	P.O. 28	P.O. 29
L.O. 1	4	4		5							5																		
L.O. 2	3	3		5							3																		
L.O. 3	4	4		5							3																		
L.O. 4	4	4		5							5																		
L.O. 5	4	4		5							5																		

Table :

P.O. 1 : Rusça dilbilgisi, Rus kültürü, Rus edebiyatı, Rus dilinin yapısı ve eğitimi konusunda bilgi ve beceri sahibi olurlar.

P.O. 2 : Rusça yazma, okuma ve konuşma becerisi kazanırlar.

P.O. 3 : Alanında edindiği bilgileri eğitim-öğretim ve araştırma alanlarında kullanır ve uygularlar.

P.O. 4 : Bireysel olarak bilhassa Rusça–Türkçe, Türkçe–Rusça çeviri alanında bağımsız çalışır veya ekip üyesi olarak sorumluluk alırlar.

P.O. 5 : Sorumluluğu altında çalışanların ilgili alandaki gelişimine yönelik etkinlikleri planlarlar.

P.O. 6 : Alanında edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirerek topluma dair problemlerin çözülmesinde kullanırlar.

P.O. 7 : Yabancı bir kültürde doğup gelişen ve o kültürün yaşayan bir parçası olan dili, kültür ögeleriyle birlikte öğrenerek elde ettikleri çıkarımları kültürlerarası etkileşimde kullanırlar.

P.O. 8 : Kültürlerarası iletişim kurmada, farklı kültürlerin algılanması ve yorumlanmasında köprü vazifesi görmelerini sağlayacak gerekli donanımı kazanırlar.

P.O. 9 : Rusça ve Rus kültürü alanındaki çeşitli sosyal faaliyet, kültürel ve sanatsal etkinliklere katılabilir ve bu katılımların neticesinde elde ettikleri çıkarımlara dayanarak topluma yeni değerler katabilirler.

P.O. 10 : Rus dili, edebiyatı, kültürü ve tarihi alanında araştırma ve inceleme yaparlar.

P.O. 11 : Rusça metinleri okuma ve yorumlama yeterliliği kazanırlar.

P.O. 12 : Rusçaya özgü dilbilgisel yapıları çözümleme yeterliliği kazanırlar.

P.O. 13 : Alanıyla ilgili karşılaştığı problemlerin çözümünde enformatik ve bilgi teknolojilerinden faydalanabilir hâle gelirler.

P.O. 14 : Rus dili, edebiyatı, kültürü, toplumu ve tarihi ile ilgili bilgilerin yanı sıra, Rusya ile ilgili güncel konu ve bilgileri de Rusça kaynaklardan toplama becerisi kazanırlar ve bu bilgileri analiz ederek ilgili kişi, kurum ve kuruluşla paylaşabilirler.

P.O. 15 : Bir yabancı dil kullanarak alana ait konularda meslektaşlarıyla iletişim kurabilirler.

P.O. 16 : Mesleki gelişmeleri izler ve bu gelişmelere katkı sağlarlar.

P.O. 17 : Disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilirler.

P.O. 18 : Rus dili, edebiyatı ve kültürü alanındaki bilgileri kullanarak kendi ulusuna objektif bakmayı öğrenerek evrensel bir bilinç kazanırlar.

P.O. 19 : Alanıyla ilgili edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgileri, eğitim-öğretim, araştırma ve topluma hizmet alanlarında uygularlar.

P.O. 20 : Yaşam boyu öğrenmeye ilişkin olumlu tutum geliştirirler.

P.O. 21 : Sorumluluğu altında çalışanların öğrenme gereksinimlerini belirler ve öğrenme süreçlerini yönetirler.

P.O. 22 : Yabancı bir dilin mekanizmasını ve işleyişini öğrenip anlar hâle gelerek kendi kültürleri dışındaki dilleri çözümleme becerisi kazanırlar.

P.O. 23 : Rusça eğitimi konusunda temel bilgilere sahip hale gelerek bu bilgileri diğer nesillere ne şekilde aktarmaları gerektiğini öğrenirler.

P.O. 24 : Bilimsel bilgiyi açık ve yetkin biçimde aktarabilirler.

P.O. 25 : Rusçayı diğer dillerle karşılaştıracak bilgi ve beceri kazanırlar.

P.O. 26 : Rus edebiyatının başlangıcından günümüze değin geçirmiş olduğu süreç ve gelişim hakkında bilgi sahibi olurlar.

P.O. 27 : Dil, kültür ve edebiyat alanlarında gelişmiş bir duyarlılık ve yatkınlık kazanırlar.

P.O. 28 :   İş ahlakına uygun sorumluluk alma yeteneği geliştirirler.

P.O. 29 :

L.O. 1 :   Öğrenci farklı metin türlerini hedef dile uygun biçimde aktarır.

L.O. 2 :   Öğrenci çeviri yöntemlerini karşılaştırır ve uygun olanı seçerek uygular.

L.O. 3 :   Öğrenci anlam, biçem (üslup) ve kültürel öğeleri koruyarak çeviri yapar.

L.O. 4 :   Öğrenci çeviride ileri düzey sorunları analiz eder ve çözüm önerileri sunar.

L.O. 5 :   Öğrenci eleştirel geri bildirim verir ve alır; çeviri metinleri değerlendirme becerisi geliştirir.